Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedzcie zatem, że nie padło na ziemię żadne ze słów JAHWE, które JAHWE wypowiedział przeciw domowi Achaba, i że JAHWE dokonał tego, co zapowiedział za pośrednictwem swojego sługi Eliasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wiedzcie, że nie zawiodło żadne ze słów JAHWE, wygłoszonych przeciw domowi Achaba. JAHWE spełnił to, co zapowiedział za pośrednictwem swojego sługi Eliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedzcie teraz, że nie upadnie na ziemię *nic* ze słowa JAHWE, które JAHWE wypowiedział przeciwko domowi Achaba. JAHWE bowiem uczynił to, co wypowiedział przez swego sługę Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedzcież teraz, że nie upadło próżno żadne z słów Pańskich na ziemię, które mówił Pan przeciwko domowi Achabowemu, gdyż uczynił Pan, co był powiedział przez sługę swego Elijasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obaczcież tedy teraz, iż nie upadło z mów PANSKICH na ziemię, które mówił JAHWE na dom Achabów, i uczynił JAHWE, co mówił, w ręce sługi swego Eliasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrozumiejcie nareszcie, że nic ze słowa Pana, które On wypowiedział przeciw domowi Achaba, nie przepadnie. Pan wykonał to, co powiedział przez sługę swego, Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedzcie więc, że nie pozostało niespełnione żadne ze słów, które wypowiedział Pan przeciwko rodowi Achaba, i że to Pan uczynił to, co wypowiedział przez swego sługę Eliasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedzcie teraz, że żadne słowo JAHWE, które wypowiedział JAHWE przeciwko domowi Achaba, nie zostanie niespełnione. JAHWE uczynił to, co zapowiedział przez swego sługę Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie zatem, że żadne słowo JAHWE, które JAHWE wyrzekł przeciw domowi Achaba, nie pozostanie daremne, lecz JAHWE wypełnił to, co zapowiedział przez sługę swojego Eliasza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzcie teraz, że nic nie upadnie na ziemię ze słowa Jahwe, które Jahwe wyrzekł przeciw domowi Achaba. Jahwe wykonał to, co powiedział za pośrednictwem swego sługi Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одначе, знайте, що не впаде (ніщо) з господного слова на землю, яке висказав Господь про дім Ахаава. І Господь зробив так, як сказав рукою свого раба Ілії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poznajcie, że nic nie spada na ziemię ze słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przeciw domowi Ahaba. Bo WIEKUISTY spełnił to, co wypowiedział przez swojego sługę Eliasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedzcie zatem, że nie spadnie na ziemię, nie spełniwszy się, nic ze słowa JAHWE, które JAHWE wyrzekł przeciwko domowi Achaba; i JAHWE wykonał to, co rzekł za pośrednictwem swego sługi Eliasza”. |